

7) Giovanni Pergolesi et La Serva padrona

Giovanni Battista Draghi, dit Pergolesi est né en 1710 à Jesi (province d'Ancône, alors appartenant à l'Empire pontifical) et mort à Pozzuoli près de Naples en 1739. Son nom d'artiste de **Pergolesi** lui vient du villa originaire de sa famille, *Pergola*, dans les Marches. Très doué, il est envoyé au Conservatoire de Naples dès 12 ans, élève de **Francesco Durante** et **Gaetano Greco**.

Il devient célèbre dès son premier opéra et surtout à partir de sa comédie musicale de 1732, *Lo Frate 'nnamorato*. Il devient alors Maître de Chapelle à Naples, compose plusieurs œuvres religieuses et des intermèdes dont *La Serva Padrona* en 1733, qui devient célèbre dans l'Europe entière, était devenue une œuvre autonome.

Malade, il se retire chez les Capucins de Pozzuoli où il compose son célèbre *Stabat Mater*, adapté ensuite par **Jean-Sébastien Bach**. En 1752, *La Serva Padrona* est représentée à Paris par des comédiens italiens et déclenche la fameuse *Querelle de Bouffons*, à propos de laquelle **Jean-Jacques Rousseau** va démontrer la supériorité de l'opéra italien, contre les partisans de **Jean-Philippe Rameau** et **Jean-Philippe Lilly**, partisans de l'opéra français.

Les trois personnages de l'œuvre ont des noms significatifs : le maître **Uberto** (de l'allemand = esprit brillant, esprit brillant et c'est évidemment ironique), la servante **Serpina** (qu'on imagine venue de "serpe", petit serpent femelle), et le domestique muet **Vespone** (de Vespa, la grosse guêpe, le frelon, le bourdon).

La serva padrona (1733)

Intermezzo in due parti

Giovanni Battista Draghi Pergolesi (1710-1736)

Libretto di Gennaro Antonio Federico (Naples ?? - 1744)

Personnages **UBERTO**

SERPINA, servante d'Uberto

VESPONE, serviteur d'Uberto, personnage muet

INTERMEZZO PRIMO

Sinfonia

Camera

Uberto non interamente vestito, e Vespone di lui servo, che non parla poi Serpina.

UBERTO

Aspettare e non venire,
stare a letto e non dormire,
ben servire e non gradire,
son tre cose da morire.

Attendre quelqu'un et ne rien voir venir
Rester au lit sans dormir
Bien servir et ne pas plaire
Sont trois choses pour lesquelles il y a de quoi mourir

Questa è per me disgrazia ;
son tre ore che aspetto, e la mia serva
portarmi il cioccolato non fa grazia,
ed io d'uscire ho fretta.
O flemma benedetta ! Or sì, che vedo
che per esser sì buono con costei,
la causa son di tutti i mali miei.

Serpina... Vien domani.

E tu altro che fai ?

A che quieto ne stai come un balocco ?

Come ? che dici ? eh sciocco !

Vanne, rompiti
presto il collo. Sollecita ;
vedi che fa.

(Vespone va dentro)

Vespone ->

Voilà pour moi un malheur
il y a trois heures que j'attends, et ma servante
ne me fait pas la grâce de m'apporter mon chocolat
Et moi j'ai hâte de sortir
Oh flegme bienheureux ! Maintenant oui je vois
que le fait de me montrer si bon avec elle
Est la cause de tous mes maux.

(chiama Serpina vicino alla scena)

Serpina ... elle ne viendra donc que demain.

(a Vespone)

Et toi, l'autre, que fais-tu ?

Que fais-tu planté ici comme un jouet ?

(Vespone cerca scusarsi)

Comment ? Que dis-tu ? Imbécile

Dégage et casse-toi

vite le cou. Dépêche-toi

Va voir ce qu'elle fait

L
Z
i
n
q
o
l
Z
n
r
Z
Z
Z
-

Gran fatto ! Io m'ho cresciuta
questa serva piccina.
L'ho fatta di carezze, l'ho tenuta
come mia figlia fosse ! Or ella ha preso
perciò tanta arroganza,
fatta è sì superbona,
che alfin di *serva* diverrà *padrona*.
Ma bisogna risolvermi in buon'ora...
e quest'altro babbion ci è morto ancora.

Quelle histoire ! J'ai élevé moi-même
Cette petite servante
je l'ai entourée de caresses, je l'ai traitée
comme ma fille ! Maintenant elle a pris
pour cela tant d'arrogance,
elle est devenue si supérieure
Que finalement de servante elle deviendra maîtresse.
Mais il faudra que je me décide à temps....
Et cet autre baboin est encore mort.

<- Serpina, Vespone

L'hai finita ? Ho bisogno
che tu mi sgridi ? E pure
io non sto comoda,
ti dissi.

T'as fini ? J'ai besoin
que tu me cries après ? Et pourtant
Je ne m'arrête pas
Je te l'ai dit.

SERPINA

(Brava !)

Bravo !

UBERTO

SERPINA
(a Vespone)

E torna ! Se il padrone
ha fretta, non l'ho io, il sai ?

Ouste ! Il est possible que le patron
Soit pressé, moi je ne le suis pas, t'as compris ?

2

UBERTO (Bravissima !)
SERPINA

Encore mieux

(a Vespone)

Di nuovo ! Oh tu da senno
vai stuzzicando la pazienza mia,
e vuoi che un par di schiaffi alfin ti dia.

De nouveau ! Tu perds la raison
Tu chatouilles ma patience,
Et tu veux qu'à la fin je te donne une paire de claques
(batte Vespone)

UBERTO

Olà, dove si sta?

Holà ! Où te crois-tu ?

Olà, Serpina! Non ti vuoi fermare ?

Holà, Serpina ! Tu ne veux pas t'arrêter ?

SERPINA

Lasciatemi insegnare
la creanza a quel birbo.

Laissez-moi apprendre
La bonne éducation à ce fripon.

UBERTO

Ma in presenza del padrone ?

Mais en présence de ton patron ?

SERPINA

Adunque

Donc

perch'io son serva

parce que je suis un servante

Ho da essere maltrattata ? No signore, je dois être maltraitée ? Non, monsieur

voglio esser rispettata,

je veux être respectée,

voglio esser riverita come fossi

je veux être honorée comme si j'étais

padrona, arcipadrona, padronissima. Patronne, archipatronne, superpatronne

UBERTO

Che diavol ha vossignoria illustrissima ? Que diable a donc Votre illustrissime Seigneurie ?
Sentiam, che fu ? Écoutons, que s'est-il passé ?

SERPINA

Cotesto impertinente...

Cet impertinent...

UBERTO
(a Vespone)

Queto tu...

Du calme, toi...

SERPINA

Venne a me...

Il est venu vers moi...

UBERTO

Queto, t'ho detto...

Du calme, je t'ai dit...

SERPINA

E con modi sì impropri...

Et avec des manières si impropres...

UBERTO
(a Vespone)

Queto, queto... Che sii tu maledetto.

Du calme, du calme... Sois donc maudit.

SERPINA

Ma me la pagherai.

Mais tu me le paieras.

UBERTO

Io costui t'inviai...

C'est moi qui te l'ai envoyé...

SERPINA

Ed a che fare ?	Mais pourquoi faire ?	UBERTO
A che far ? Non ti ho chiesto il cioccolato, io ?	Pourquoi faire ? Je ne t'ai pas demandé Mon chocolat, moi ?	SERPINA
Ben, e per questo ?	Bien, et alors ?	UBERTO
E m'ha da uscir l'anima aspettando che mi si porti ?	Et je dois rendre l'âme en attendant Que tu me l'apportes ?	SERPINA
E quando voi prenderlo dovete ?	Et quand Devez-vous le prendre ?	UBERTO
Adesso. Quando ?	Maintenant. Quand ?	SERPINA
E vi par ora questa ? È tempo ormai di dover desinare.	Et ça vous paraît le moment ? C'est désormais l'heure De déjeuner.	UBERTO
Adunque ?	Et donc ?	SERPINA
Adunque ? Io già no 'l preparai	Donc ? Je ne le préparerai pas	
voi di men ne farete, padron mio bello, e ve ne cheterete.	vous vous en passerez mon cher patron, et vous allez vous calmer.	UBERTO
Vespone, ora che ho preso il cioccolato già dimmi: «Buon pro vi faccia e sanità.» (Vespone ride)	Vespone, maintenant que j'ai pris mon chocolat dis-moi : « Grand bien vous fasse et bonne santé »	SERPINA
Di chi ride quell'asino ?	De qui rit cet âne ?	UBERTO
Di me, che ho più flemma d'una bestia. Ma bestia non sarò, più flemma non avrò, il giogo scuoterò, e quel che non ho fatto alfin farò ! [Aria]	De moi qui reste plus calme qu'une bête de somme. Mais je ne serai pas une bête, je n'aurai plus mon calme je secouerai mon joug Et ce que je n'ai pas fait, je vais enfin le faire !	
Sempre in contrasti con te si sta. E qua e là, e su e giù e sì e no. Or questo basti, finir si può.	Toujours on se dispute Quand on est avec toi ; Et ci et là et sur et sous Et oui et non. Maintenant ça suffit. On va en finir.	
Ma che ti pare ? Ho io a crepare ? Signor mio, no.	Mais qu'est-ce que tu en penses ? Est-ce que je dois crever ? Non Monsieur,, non.	
Però dovrò per sempre piangere la tua disgrazia, e allor dirai che ben ti sta.	Mais tu devras pleurer pour toujours ta disgrâce et alors tu diras Que ceci te convient.	
Che dici tu ? Non è così ? Ma così va !	Que dis-tu ? Ça n'est pas comme ça ? Si, c'est comme ça !	
<i>Recitativo</i>	<i>Récitati</i>	SERPINA
In somma delle somme per attendere al vostro bene io mal ne ho da ricevere ?	En somme finalement pour m'occuper De votre bien, je dois recevoir du mal ?	

		UBERTO <i>(a Vespone)</i>
Poveretta ! la senti ?	Pauvre petite ! tu l'entends ?	SERPINA
Per aver di voi cura, io, sventura, debbo esser maltrattata ?	Pour avoir soin de vous, moi, malheureuse Je dois être maltraitée ?	UBERTO
Ma questo non va bene.	Mais cela ne va pas bien.	SERPINA
Burlate, sì !	Vous plaisantez, oui ?	UBERTO
Ma questo non conviene.	Mais cela ne convient pas.	SERPINA
E pur qualche rimorso aver dovreste di farmi e dirmi ciò che dite e fate.	Et pourtant vous devriez avooir quelque remords De me faire et de me dire ce que vous faites et dites.	UBERTO
Così è, da dottoressa voi parlate.	C'est vrai, vous parlez comme une Doctoresse.	SERPINA
Voi mi state sui scherzi, ed io m'arrabbio.	Vous continuez à plaisanter, et moi je me mets en colère	UBERTO
Non v'arrabbiate, capperi.	Ne vous fâchez pas, ça alors <i>(a Vespone)</i>	
Ha ragione.	Elle a raison.	
Tu non sai che ti dir ? Va' dentro, prendimi il cappello, la spada ed il bastone, ché voglio uscir.	Tu ne sais pas quoi dire ? Rentre, va chercher mon chapeau, mon épée et ma canne, Je veux sortir.	SERPINA
Mirate. Non ne fate una buona, e poi Serpina è di poco giudizio.	Admirez ça. Vous ne faites rien de bien et après c'est Serpina Qui a peu de jugement.	UBERTO
Ma lei che diavolo vuol mai dai fatti miei ?	Mais vous Que diable voulez-vous faire de mes affaires ?	SERPINA
Non vo' che usciate adesso, gli è mezzodì. Dove volete andare ? Andatevi a spogliare.	Je ne veux pas que vous sortiez maintenant C'est midi. Où voulez-vous aller ? Allez vous déshabiller.	UBERTO
E il gran malanno che mi faresti...	Et quel grand malheur tu me ferais...	SERPINA
Oibò, non occorre altro. Io vo' così, non uscirete, io l'uscio a chiave chiuderò.	Eh bien, il ne faut rien dire d'autre, je le veux comme ça, vous ne sortirez pas, Moi je fermerai la porte à clé.	UBERTO
Ma parmi questa massima impertinenza.	Mais regarde-moi Ce comble de l'impertinence.	SERPINA
Eh sì, suonate.	Eh oui, fâchez-vous.	UBERTO
Serpina, il sai, che rotta m'hai la testa ? [Aria]	Serpina, tu sais que tu m'as cassé la tête ?	

SERPINA

Stizzoso, mio stizzoso voi fate il borioso, ma non vi può giovare. Bisogna al mio divieto star cheto, e non parlare. E... Serpina vuol così. Cred'io che m'intendete, dacché mi conoscete son molti e molti dì.	Grincheux, mou petit grincheux vous prenez vos grands airs Mais cela ne vous sert à rien. Il faut rester tranquille face À mon interdiction, et ne rien dire Et... c'est ce que veut Serpina Je crois que vous me comprenez puisque vous me connaissez depuis tant et tant de jours.
---	--

Recitativo

Récitatif

Benissimo.

Très bien.

UBERTO

Hai tu inteso ? Ora al suo loco ogni cosa porrà vossignoria, ché la padrona mia vuol ch'io non esca.	<i>(a Vespone)</i> Et toi tu as compris ? Maintenant à sa place Votre Seigneurie remettra tout, Ma patronne ne veut pas que je sorte.	SERPINA
Così va bene.	Comme ça, ça va bien	
Andate, e non v'incresca... (Vespone vuol partire e poi si ferma)	<i>(a Vespone)</i> Allez, et ne regrettez rien...	
Tu ti fermi ? Tu guardi ?	Tu t'arrêtes ? Tu regardes ?	
Ti meravigli, e che vuol dir ?	Tu t'étonnes, et que veux-tu dire ?	UBERTO
Sì, fermati, guardami, meravigliati, fammi de' scherni, chiamami asinone, dammi anche un mascellone, ch'io cheto mi starò, anzi la man allor ti bacerò...	Oui, arrête-toi, Regarde-moi, étonne-toi Moque-toi de moi, appelle-moi grand âne donne-moi même une grande claque je resterai tranquille et même je t'embrasserai la main <i>(bacia la mano a Vespone)</i>	
Che fa... che fate ?	Que fai... que faites-vous?	SERPINA
		UBERTO
	5	
Scostati, malvagia. Vattene, insolentaccia. In ogni conto vo' finirla. Vespone, in questo punto trovami una moglie, e sia anche un'arpia, a suo dispetto io mi voglio casare. Così non dovrò stare a questa manigolda più soggetto.	Écarte-toi, méchante Va-t-en, sale chipie Je veux en finir, Vespone à ce point, trouve-moi une épouse Que ce soit même une harpie, en dépit d'elle Je veux me caser comme ça je ne devrai plus Être sujet de cette canaille.	
Oh ! qui vi cade l'asino ! Casatevi, che fate ben ; l'approvo.	Oh ! Finalement l'âne a cédé ! Casez-vous, Vous faites bien ; je vous approuve.	SERPINA
L'approvate ? Manco mal, l'approvò. Dunque io mi caserò.	Vous approuvez ça ? Heureusement, elle a approuvé Je vais donc me caser.	UBERTO
E prenderete me ?	Et c'est moi que vous prendrez ?	SERPINA
Te ?	Toi ?	UBERTO
Certo.	C'est sûr	SERPINA
Affé !	Ah non !	UBERTO
Affé.	Ah oui !	SERPINA
Io non so chi mi tien...	Je ne sais pas ce qui me retient...	UBERTO
Dammi il bastone... tanto ardir !	<i>(a Vespone)</i> Donne-moi ma canne Tant d'audace !	
Oh ! voi far e dir potrete che null'altra che me sposar dovrete.	Vous pourrez faire et dire ce que vous voulez Vous n'en épouserez pas une autre que moi.	SERPINA
Vattene figlia mia.	Va-t-en ma fille	UBERTO
Voleste dir mia sposa.	Vous vouliez dire ma femme	SERPINA
O stelle ! o sorte ! Oh ! Questa è per me morte.	Oh étoiles ! Oh destin ! Oh ! C'est pour moi la mort.	UBERTO
O morte o vita, così esser dee : l'ho fisso già in pensiero.	Ou mort ou vie Ça doit être comme ça : c'est déjà fixé dans ma pensée.	SERPINA
		UBERTO

Questo è un altro diavolo più nero.	Voilà un autre diable encore plus noir.	SERPINA
Lo conosco a quegli occhietti furbi, ladri, malignetti, che, sebben voi dite no, pur m'accennano di sì.	Je le sais par vos petits yeux rusés, voleurs, malicieux qui, bien que vous disiez non, Me font pourtant signe que oui.	UBERTO
Signorina, v'ingannate. Troppo in alto voi volate, gli occhi ed io dicon no, ed è un sogno questo, sì.	Mademoiselle, vous vous trompez. vous volez trop haut mes yeux et moi disent non Et ce oui est un rêve.	SERPINA
Ma perché? Non son graziosa non son bella e spiritosa ? Su, mirate, leggiadria, ve' che brio, che maestà.	mais pourquoi ? Ne suis-je pas gracieuse Ne suis-je pas belle et spirituelle ? Allez, regardez, ma grâce Voyez, quel brio, quelle majesté.	UBERTO
(Ah ! costei mi va tentando ; quanto va che me la fa.)	Ah ! Cette femme me tente Il faudra combien de temps avant que je cède.	SERPINA
(Ei mi par che va calando.) Via, signore.	Il me semble qu'il est en train de tomber. Allez, monsieur.	UBERTO
Eh ! vanne via. Risolvete.	Eh ! Va-t-en. Décidez-vous.	SERPINA
Eh ! Matta sei.	Eh ! Tu es folle	UBERTO
Son per voi gli affetti miei e dovrete sposar me.	Mes désirs sont pour vous Et c'est moi que vous devrez épouser.	SERPINA
(Oh che imbroglio egli è per me !)	Oh, me voilà pris dans de beaux draps !	UBERTO

Fine (Parte prima)

